

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2025 m. kovo 3 d. Nr. ~~54~~ Rokiškis

Mes, sutarties šalys - Rokiškio krašto muziejus, kodas 190263920, atstovaujamas direktorės Aušros Gudgalienės, veikiančios pagal Rokiškio krašto muziejaus nuostatus, toliau vadinamas **UŽSAKOVU**, ir Goda Volbikė, a. k. kianti pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 768267, toliau vadinama **VYKDYTOJU**, sudarėme šią sutartį.

1. Sutarties objektas

1.1. Šia sutartimi **VYKDYTOJAS** įsipareigoja atlikti knygos Yisker-bukh fun Rakishok un umgegnt dalies (15,5 spaudos lanko) vertimo paslaugas iš jidiš į lietuvių kalbą. Paslauga susijusi su projekto „Atsiminimų knyga apie Rokiškį ir apylinkes. Vertimas į lietuvių kalbą“ vykdymu.

1.2 **UŽSAKOVAS** įsipareigoja sumokėti už paslaugas šios Sutarties 3.1. punkte numatytą sumą laikydamasis Sutarties 3.3 ir 3.4 punktuose numatytos tvarkos.

2. Sutarties šalių įsipareigojimai

2.1. **VYKDYTOJAS** įsipareigoja:

2.1.1. išversti jidiš tekstą (15,5 spaudos lanko) į lietuvių kalbą;

2.1.2. paslaugą atlikti nepažeidžiant Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų;

2.1.3. neteikti tretiesiems asmenims su projektu susijusios informacijos;

2.1.4. Paslaugą atlikti iki 2025-12-15.

2.2. **UŽSAKOVAS** įsipareigoja:

2.2.1. Paskirti darbuotoją, kuris būtų atsakingas už sutarties vykdymo priežiūrą ir ryšio su **VYKDYTOJU** palaikymą.

2.2.2. Bendradarbiauti su **VYKDYTOJU** bei teikti visokeriopą informaciją, susijusią su paslaugos atlikimu.

3. Kaina ir atsiskaitymo tvarka

3.1. Paslaugos kaina – 5425,00 Eur (po 350,00 Eur. už 1 spaudos lanką).

3.2. Į paslaugos kainą įtraukti visi **VYKDYTOJO** mokami mokesčiai bei kitos galimos **VYKDYTOJO** su paslaugos teikimu susijusios išlaidos.

3.3. **VYKDYTOJUI** įvykdžius dalį paslaugos ir perdavus rezultatą (pateikus vertimo dalį) **UŽSAKOVUI**, **UŽSAKOVAS** įsipareigoja sumokėti dalinį mokėjimą už jau suteiktą paslaugos dalį ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo dalinio paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Tarpiniai atsiskaitymai gali būti atliekami ne dažniau kaip kas 2 mėnesiai. Galutinis atsiskaitymas už paslaugą atliekamas ne vėliau kaip per 5 darbo dienas pasirašius galutinį paslaugos perdavimo-priėmimo aktą.

3.4. Mokėjimai vykdomi pervedant pinigus mokėjimo pavedimu į **VYKDYTOJO** atsiskaitomąją sąskaitą.

3.5. Visi trūkumai/klaidos atsiradę dėl **VYKDYTOJO** aplaidumo papildomai neapmokami. Trūkumai taisomi iš karto.

4. Šalių atsakomybė už sutarties sąlygų nesilaikymą

4.1. **UŽSAKOVUI** vėluojant apmokėti arba **VYKDYTOJUI** vėluojant suteikti paslaugą nustatytais terminais, vėluojanti sutarties šalis privalo mokėti delspinigius - po 0,02 procento už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neapmokėtos sumos arba nuo nesuteiktų paslaugų.

4.2. Jei viena iš šalių nesilaiko kurio nors sutarties punkto ir dėl to kita šalis patiria nuostolių, sutarties įsipareigojimų nevykdžiusi šalis privalo tuos nuostolius kompensuoti. Dėl materialinės kompensacijos išraiškos abi šalys tariaisi atskirai.

5. Nenugalima jėga

5.1. Jei viena iš sutarties šalių visiškai arba dalinai negali įvykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, kaip ji apibrėžta Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, sutarties šalys atleidžiamos nuo atsakomybės.

5.2. Kiekviena šalis turi pareigą nedelsiant pranešti kitai šaliai apie tokių aplinkybių atsiradimą.

6. Ginčų sprendimas

6.1. Visi ginčai, galintys kilti dėl sutarties, jai galiojant ar esant nutrauktai, sprendžiami šalių tarpusavio susitarimu, o nepavykus susitarti - Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7. Kitos sutarties sąlygos

7.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo datos ir galioja iki pilno šalių atsiskaitymo.

7.2. Vienašališkai sutartis gali būti nutraukiama, jeigu viena iš šalių netinkamai vykdo įsipareigojimus, ją apie tai informavus prieš 10 dienų.

7.3. Nutraukus šią sutartį, šalys privalo visiškai atsiskaityti viena su kita už jau įvykdytą sutarties dalį sutartyje numatyta atsiskaitymų tvarka.

7.4. Ši sutartis papildoma ar keičiama tik raštišku susitarimu tarp šalių, kuris nuo to, kai ją pasirašo šalių atstovai, tampa neatsiejama šios sutarties dalimi.

7.5. Šios sutarties pasirašyti du egzemplioriai - po vieną kiekvienai iš pasirašančių šalių.

Šalių juridiniai adresai ir parašai:

UŽSAKOVAS

Rokiškio krašto muziejus
Tyzenhauzų g. 5, LT-42115, Rokiškis
Įmonės kodas: 190263920
Tel. +370 683 82466
El.p. info@muziejus.rokiskyje.lt
A/s LT43 7300 0101 5502 6428
AB „Swedbank“, Banko kodas: 73000

VYKDYTOJAS

Goda Volbikė
A. k.
LT-04333, Vilnius
Tel. +
El. p. A/s
L7 7
AB „SEB bankas“, banko kodas: 70440

